

הזמנה לפורום מחקר
עם פרופ' רפי וייכרט ופרופ' משה ב. יצחקי
כנושא:

התרגום כמעשה של תרבות ויצירה

יתקיים ביום שלישי, 15.6.2021, בין השעות 14:00-15:30
בחדר הישיבות ברשות למחקר (בית 42 כניסה 1)



פרופ' רפי וייכרט, משורר, מתרגם ועורך, הוא ראש התוכנית לכתיבה יוצרת בחוג לספרות עברית והשוואתית באוניברסיטת חיפה. וייכרט שמלמד במכללת אורנים פרסם עד כה 25 ספרי שירה ופרוזה פיוטית וחמישה עשר ספרים מתורגמים מפולנית. בהוצאת קשב לשירה, שהוא עורכה הראשי, ערך ופרסם למעלה מ-300 ספרי שירה ומסה, מקור ותרגום, שתורגמו מיותר מעשרים שפות.

פרופ' משה יצחקי, משורר, מתרגם, עורך, לשעבר דיקן הפקולטה ללימודים מתקדמים במכללת אורנים, מרצה לספרות, שירה, מדרש ואגדה. פרסם עד כה 11 ספרי שירה מתוכם שניים יצאו לאור ברומניה, חמישה ספרי שירה, פרוזה ומחזה מתורגמים מרומנית. עוסק בחקר השירה והספרות הרומנית שיצאה לאור תחת משטר הדיכוי הקומוניסטי במחצית השנייה של המאה ה-20. מייסד ועורך עמית של 'קו נטוי' כתב העת לספרות ולאמנות של אורנים במשך 18 שנים.

תוכן המפגש:

על מעמדו של התרגום כמעשה חיוני וכעמדה תרבותית אפשר לקרוא בעבודותיו ה של פרופ' גדעון טורי - בעיקר בספר: **Descriptive Translation Studies and beyond**, (1995).

בספרו "על התרגום" (2006), מתמודד פול ריקר עם התיאוריות השוללות ייתכנותו של תרגום ובמיוחד עם בעיית אי ההכנה הבסיסית הניצבת בין בני האדם. ריקר הציע לפנות מהתיאוריה אל הפרקטיקה, אל עולם המעשה. בעולם זה, טען ריקר, על אף שבני אדם זרים זה לזה ואי ההכנה מובנית לתוך יחסים אלה, הרי שבני אדם מדברים זה עם זה. בשיחה ובדיון שנערוך נרצה להרחיב מבט על סוגיית תרגום השירה ובין היתר לטעון כי כמעשה התרגום יש כדי למלא את החסרים הקיימים בלשונה ובספרותה של כל תרבות ובפרט בתרבות העברית. בכך הופך מעשה התרגום גם ליצירה שאינה כבולה אך ורק למקור המתורגם.

פרופ' רפי וייכרט יציג סוגיות הקשורות לבחירותיו כמו"ל, כעורך וכמתרגם וכן יציג את האתגרים, הדילמות, ההישגים וההשפעות של תרגומו שלו ושל אחרים. פרופ' משה ב. יצחקי יציג סוגיות הנוגעות לתרגומי השירה, הסיפורת והדרמה שתרגם מהשפה הרומנית וכיצד תרגומים אלה הוליכו אותו אל מחקר עומק של הספרות והתרבות הרומנית, במיוחד על הספרות והשירה תחת משטר הדיכוי הקומוניסטי במחצית השנייה של המאה ה-20 במזרח אירופה. ההרצאה תאריך כשעה ותלווה בקריאת תרגומי שירה

תכנית המפגש:

14:50-15:30 שאלות



פרופ' משה ב. יצחקי

14:50-14:10 שיחה ודין



פרופ' רפי וייכרט

14:10-14:00 ברכות



פרופ' מילה שורץ
ראשת הרשות
למחקר ולהערכה

להרשמה <<